



IULIAN BOLDEA (Editor)

Globalization and Intercultural Dialogue.
Multidisciplinary Perspectives

Section: Language and Discourse

ARHIPELAG XXI PRESS

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
Globalization and intercultural dialogue : multidisciplinary perspectives / ed.: Iulian Boldea. - Târgu-Mureș : Arhipelag XXI, 2014

ISBN 978-606-93691-3-5

I. Boldea, Iulian (ed.)

008

The sole responsibility regarding the content of the chapters lies with the authors.

Desktop publishing: D.-M. Buda

Published by

Arhipelag XXI Press, Târgu-Mureș, România, 2014

Moldovei Street, 8, Târgu-Mureș, 540519, România

Tel: +40-744-511546

Editor: Iulian Boldea

Editorial advisor: Dumitru-Mircea Buda

Email: editura.arhipelag21@gmail.com

<http://www.asociatiaalpha.com.ro>

ISBN 978-606-93691-3-5

QUÊTE DE LANGUE(S), QUÊTE D'IDENTITÉ(S) EN TRADUCTION Muguraş Constantinescu, Prof., PhD, Raluca-Nicoleta Balaţchi, Assist. Prof., PhD, "Ştefan cel Mare" University of Suceava	589
DEONTIC MARKS IN THE TEXT OF CRIMINAL PROCEDURE Alina Gioroceanu, Assist. Prof., PhD, University of Craiova.....	598
TRADITIONAL FOLK AGAINST COMMUNISM. FECIOREASCA FROM RUPEA: A ROMANIAN TRADITIONAL DANCE WHICH HAS SURVIVED COMMUNIST REGIME Simona Ioana Dragne, PhD Candidate, "Transilvania" University of Braşov.....	605
MONDIALISATION ET INTERCULTURALITE DANS LA LANGUE ROUMAINE DES DROITS DE L'HOMME Corina Veleanu, PhD, Université Catholique de Lyon	608
THE CHALLENGE OF EXCLAMATORY STRUCTURES IN TRANSLATING DRAMATIC DIALOGUE Ana-Cristina Chirilă (Şerban), PhD Candidate, "Ştefan cel Mare" University of Suceava	619
E-WRITING IN ENGLISH FOR DENTAL MEDICINE Anişoara Pop, Assoc. Prof., PhD, "Dimitrie Cantemir" University of Târgu-Mureş	630
NATIONAL IDENTITY REFLECTED IN THE MICROTOPONYMY OF THE UPPER VIŞEU VALLEY, MARAMUREŞ Adelina Emilia Mihali, Assist., PhD, Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare	636
NATIONAL IDENTITY: PENDING. CASE-STUDY GERMAN COLLECTIVES Monica Olivia Grecea, PhD Candidate, "Babeş-Bolyai" University of Cluj-Napoca	645
THE POWER OF DISCOURSE – FROM LOVE OF JUSTICE TO ARTICULATIONS OF HATE Alina Preda, Assist. Prof., PhD, "Babeş-Bolyai" University of Cluj-Napoca	650
ION VLASIU'S LITERARY WAYS AND KEYS. THE APHORISTIC WAY AND ITS KEYS OF UNDERSTANDING Mircea Breaz, Assoc. Prof., PhD, "Babeş-Bolyai" University of Cluj-Napoca	658
IS WAR METAPHOR A LINGUISTIC REALITY IN FOOTBALL-RELATED DISCOURSE? Gigel Preoteasa, PhD Candidate, University of Craiova	666
ROMANIAN VERSIONS OF TENNESSEE WILLIAMS' PLAYS: NOTES ON TRANSLATING DIRECTIVE ACTS Ana-Cristina Chirilă (Şerban), PhD Candidate, "Ştefan cel Mare" University of Suceava	675

THE CHALLENGE OF EXCLAMATORY STRUCTURES IN TRANSLATING DRAMATIC DIALOGUE

Ana-Cristina Chirilă (Șerban), PhD Candidate, "Ștefan cel Mare" University of
Suceava

Abstract: The article focuses on particular aspects of translation analysis, derived from a consideration of the conversational features of dramatic dialogue. Defined by an essential "performativity", the investigated corpus uses a wide range of expressive structures to build up dramatic action: from varying exclamatory sentence patterns to culture-bound morphemes. Our paper aims to evaluate and discuss the pertinence of translators' solutions when confronted with such challenging cases.

Keywords: expressive values, sentence structure correspondence, cultural presupposition, euphemistic interjections, pragmatic equivalence.

Ne propunem prin prezentul articol o analiză aplicată a tehnicilor de redare a *oralității scrise* în traducerea dramatică, captarea impresiei de *discurs vorbit* fiind considerată o dimensiune esențială a „fidelității” în transpunerea unei piese de teatru. Premisa unei astfel de abordări este că dramaturgul modern – autor al unui discurs de tip mimetic, în general, și Tennessee Williams – adept al naturalismului în construcția dialogului dramatic ficțional, în special, apelează la strategii și proceduri caracteristice schimburilor verbale curente, realizate în forme convenționalizate de uz, pentru a conferi impresia de autentic conversațional (Ionescu-Ruxăndoiu, 1991: 138). În căutarea unei ideale echivalențe funcționale, traducătorilor le revine sarcina de a crea efecte similare, prin transpunere interlingvistică și interculturală a unor mecanisme pragmatice subtile, eluzive, care nu coincid neapărat cu unități lingvistice.

Lucrarea este parte a unui studiu traductologic, care urmărește verificarea postulatelor din subdomeniul teoriei traducerii teatrale prin examinarea unui corpus de texte dramatice traduse din limba engleză în limba română. Obiectul cercetării este constituit din opt piese de teatru, reprezentând traduceri românești din opera dramaturgului american Tennessee Williams, la care se adaugă surse textuale alternative precum scenariile de adaptare radiofonică. Prezenta analiză vizează un corpus restrâns la patru texte-sursă și cinci texte-țintă.¹

Reformulări structurale în enunțurile exclamative

Enunțurile exclamative reprezintă expresia lingvistică prototipică a performării unor acte expresive. Traducerile corpusului apelează deseori la enunțuri exclamative independente cu structură nominală, în care substantivul este asociat unui element exclamativ adjectival de intensificare, construind structuri sintactice specifice.

¹ Variantele analizate reprezintă textele în limba engleză ale pieselor *A Streetcar Named Desire* (abreviat TS1, textul apare în volumul *Tennessee Williams, Plays 1937-1955* (The Library of America, New York, 2000); *The Glass Menagerie* (Tennessee Williams, *Plays 1937 – 1955*, New York, The Library of America, 2000) – TS2; *The Night of the Iguana* (Tennessee Williams, *Plays 1957 – 1980*, New York, The Library of America, 2000) – TS3; *Cat on a Hot Tin Roof* (Tennessee Williams, *Plays 1937 – 1955*, New York, The Library of America, 2000) – TS4. Versiunile românești sunt traducerea lui Dorin Dron (TT1 - DD), cuprinsă în volumul *Teatru american contemporan* (1968), re-traducerea Antoanetei Ralian (TT1 - AR), inclusă în antologia *Tennessee Williams* (2010), textul Andei Boldur (TT2), cuprins în volumul *Tennessee Williams, Teatru* (1978), traducerea Antoanetei Ralian (TT3, TT4) incluse în antologia *Tennessee Williams* (2010).

Se remarcă, pe de o parte, că atât structurile englezești cât și cele românești, sunt, de cele mai multe ori, rezultate ale unor elipse prin care enunțuri mai dezvoltate sunt reduse la grupul sintactic cel mai marcat afectiv: „What a cold shoulder!” [What a cold shoulder you are giving me! (expresia idiomatice *to give somebody a cold shoulder*)] - „Ce răceală!” [Ce răceală ațișezi/Cu ce răceală mă tratezi!]. În unele cazuri, autorul contruiește un enunț complet tematizat („Some lily she is!”), în timp ce traducătorul operează elipsa standard („Ce mai crin!”) sau invers („what a cold shoulder!” – „dar ce rece ești!”). Pe de altă parte, textele-sursă exploatează bogăția structurilor exclamative de acest tip din limba engleză:

- *what*+subst. nenumărabil/*what*+articol+subst. numărabil;
- *such*+subst. nenumărabil/*such*+articol+subst. numărabil;
- adjectivul demonstrativ (asociat unei interjecții afective);
- folosirea particulară – ironică – a adjectivului pronominal nehotărât *some* în asociere cu substantiv la formă de singular.

În piesa *A Streetcar Named Desire*, personajul Blanche DuBois acoperă în doar câteva replici registrul diverselor configurații ale acestui tip de enunț și diferitele sale valori expresive, în timp ce intervențiile lui Stanley Kowalski recurg la astfel de mijloace doar atunci când enunțarea dobândește dimensiuni polifonice (prin ironie).

TS1	TT1 AR (Antoaneta Ralian), DD (Dorin Dron)
Blanche: My, my, what a cold shoulder! And such uncouth apparel!	(AR) Măi, măi, ce răceală! Și ce ținută neglijentă! (DD) Aaa...dar ce rece ești! Și îmbrăcat atât de neîngrijit!
Structura exclamativă originală este dublată în primul enunț de o interjecție secundară cu valoare emotivă de surpriză (formată prin reducerea expresiei interjecționale <i>My God</i>). Valoarea interjecției este redată adecvat de ambele soluții traductive: interjecția adresativă <i>măi</i> cu nuanță emotivă (intensificată prin repetiție) și interjecția cu valoare emotivă <i>a</i> (intensificată prin prelungirea sunetului, sugerată grafic). La nivelul structurilor exclamative, AR adoptă strategii directe (păstrând enunțul eliptic cu structură nominală) în timp ce DD transpune conținutul tematic în structuri adjectivale, asociate unor elemente exclamative adverbiale și intensificate suplimentar de construcția adversativă („dar ce rece...”). Apreciem că <i>efectele contextuale</i> ² produse de textul-sursă și respectiv de textele-țintă sunt similare.	
Oh, those pretty, pretty candles!	(AR) Vai, ce lumânările frumoase! (DD) Oh, ce lumânările, ce lumânările drăguțe!
Diferențele de redare a interjecției ilustrează posibilitatea traducătorului de a selecta termeni	

² Cadrul conceptual al analizei este oferit de Teoria Relevanței a lui Sperber și Wilson (1986). *Implicatura conversațională* sau „presupoziția pragmatică” (Iliescu Gheorghiu, 2009: 32) este legată de contextul comunicativ al enunțului, raportându-se la cunoștințe și expectative necesare receptorului pentru ca un enunț să capete sens. Plasate la nivelul universului discursiv al receptorului (unde se situează și presupunerea esențială a naturii cooperative a interacțiunii verbale), acest tip de presupoziții se configurează diferit de la o comunitate epistemologică la alta, ceea ce dă măsura dificultății „traducerii sensurilor”. Mai mult, după Sperber și Wilson, între implicaturi există diferite grade de forță, implicaturile puternice vizând enunțurile în care intenția comunicativă este manifestă iar implicaturile slabe – enunțurile în care receptorul decide singur care sunt premisele care reflectă cel mai bine ideea vorbitorului.

diferiți din interiorul aceluiași registru emotiv. Atât *vai* cât și *oh* semnaleză admirația intensă, semnificație rezultată, de altfel, din sensul global al enunțului. Repetiția, ca mijloc de intensificare, este păstrată doar în varianta DD, care operează o schimbare relevantă a termenului repetiției (adjectiv – substantiv asociat elementului exclamativ) și obține astfel un grad de expresivitate superior.

(1) Stanley: What poetry!	(AR) Ce mai poezie! [structură cu modalizator adverbial de intensificare]. (DD) Ce poezie!
(2) Stanley:...Sister Blanche is no lily! (3) Ha-ha! (4) Some lily she is!	(AR) Dar surioara Blanche nu-i nici pe departe un crin! Ha-ha! Ce mai crin! (DD) Dar sora Blanche nu-i chiar un crin! Ehei! Ce mai crin!

Scopul ilocuționar al actelor expresive ilustrate în această intervenție este de a semnala contradicția dintre conținutul propozițional și referent, adică de a semnala o încălcare voită a *maximei conversaționale* a calității.

De altfel, *implicatura* este puternică în a doua intervenție, enunțul original oferind, în forma actului asertiv – expresiv (2), *datele contextuale* necesare pentru a detecta ironia ulterioară (enunțul constituie *contextul imediat împărtășit* care se alătură ca *sursă informațională*, cadrului situațional – comun locutorilor ficționali dar și receptorilor reali, pe linia dublei enunțări dramatice).

Dimensiunea contradicției implicate este redată în mod inedit în ambele traduceri: mijloacele negației sunt intensificate în enunțul reprezentativ (modalizatorii adverbiali și conjuncțiile adversative compensând forța construcției sintactice negative din textul englezesc) iar structurile exclamative dobândesc valori ilocuționare suplimentare prin inserarea elementului modalizator *mai*.

Intensitatea atitudinii prefigurate, marcată în TS de interjecția onomatopeică *Ha! Ha!*, este redată prin mijloace directe în versiunea AR, în timp ce DD optează, în mod relevant, pentru o interjecție propriu-zisă, care facilitează interpretarea funcției de pre-secvență ironică a enunțului (*Ehei!*). În alte replici, implicatura este mai slabă, detectarea ironiei necesitând – atât în original cât și în traduceri – eforturi mai mari din partea receptorului:

Stella: Lower your voice! Stanley: Some canary bird, huh!	Vorbește mai încet! (AR) Ca să auzi canarul cântând? (DD) Cântă priveghetoarea, nu?
--	---

Enunțul expresiv este rostit de Stanley cu referire la aceeași Blanche, care cântă în timp ce face una din zilnicele băi fierbinți, menite să-i calmeze nervii. Kowalski este cu atât mai iritat de excentricele abuzuri ale musafirului cu cât tocmai a descoperit minciunile folosite de Blanche drept scuze pentru a le invada viața domestică. Șirul enunțiativ al dezvoltărilor lui Stanley este întrerupt ritmic de vocea care cântă simbolic și subversiv: „E o lume de circari. O lume artificială. Dar dacă ai crede în mine ar deveni reală”.

În acest context, opinăm că versiunea AR, prin structura interogativă aleasă, creează implicaturi mai puternice în sensul antagonismului sugerat de macro-actul ilocuționar. Ca mijloc ironic, modulația *canar – priveghetoare*, în varianta DD, construiește totuși *efecte contextuale* bogate, indicând o adaptare la sursele contextuale ale publicului receptor (comparația unei voci umane cu cea a unei priveghetori fiind comună în uzul limbii țintă). Ambele variante recurg la *strategia echivalenței*, reformulând actul expresiv direct prin structuri indirecte (interogative).

Provocarea implicitului în structura expresivă

În piesele lui Tennessee Williams, expresia atitudinii personajului este –nu de puține ori– construită pe un set de presupuziții pragmatice culturale, autorul contând pe identitate între propria *cunoaștere contextuală*³ și cea a receptorului real (*mutual knowledge*, Sperber și Wilson, 1986). În astfel de instanțe, cunoștințele enciclopedice ale celui din urmă se înscriu în ansamblul de *premise* aplicate în interpretarea enunțului afectiv. Presupunând o trecere de la la o comunitate epistemologică la alta, traducerea nu mai poate miza pe *efecte contextuale* similare.

Presuppositions posing translation problems generally refer to cultural terms. (...) When dealing with them translators may often run the risk of overtranslating/understraining (...) or undertranslating/overstraining their readers, thus creating confusion (Dimitriu, 2000: 43).

În cazul expresivelor, traducătorii lui Williams evită supra-traducerea (din considerente ce țin, în opinia noastră de funcția traducerii, orientată spre cerințele naturaleții discursului și ale înțelegerii imediate, reclamate de spectacolul dramatic). În consecință, aceștia aleg frecvent să rețină scopul ilocuționar, asigurând un nivel minimal de echivalență pragmatică, cu riscul de a pierde implicațiile culturale.

TS2	TT2 – Anda Boldur
A (lightly): Temperament like a Metropolitan star! (enunț asertiv expresiv eliptic)	A (părînd să nu-l ia în serios): Ei, haide, haide , prea ești supărăcios!
<p>Soluția Andei Boldur interpretează adecvat comparația cu implicații culturale ca mijloc de intensificare (în traducerea literală, receptorul ar depune <i>eforturi suplimentare de decodare</i> a mesajului iar valoarea ilocuționară ar fi mai puțin transparentă). Astfel, enunțului asertiv expresiv cu valoare de apreciere (cu structură inversată stilistic) îi este conferită o forță persuasivă prin interjecția injonctivă repetată <i>haide</i> (asociată cu marca interjecțional discursivă <i>ei</i> – nuanță emotivă de concesie dar și rol argumentativ concluziv). Soluția se dovedește pertinentă la nivel conversațional, funcționând ca secvență de încheiere a unui șir de reproșuri (Amanda) – respingeri (Tom).</p> <p>Ineluctabil, însă, publicului român îi rămâne ascunsă intenția mamei de a-l compara ironic pe fiul ei, simplu muncitor la o fabrică de încălțăminte dintr-un orașel al Sudului cu o vedetă a prestigioasei Opere Metropolitan din New York (nivelul <i>implicaturilor puternice</i>). <i>Implicaturile slabe</i> ale intervenției trimit la opoziția tematică pragmatism-idealism, care domină opera lui Williams, reflectând specificul universului cultural pe care aceasta îl descrie.</p>	
Sticks and stones can break our bones but the expression on Mr. Garfinkel's face won't harm us!	Atâta pagubă! Mult îmi pasă mie de mutrele domnului Garfinkel.
<p>Reacția emotivă a Amandei este o reformulare contextuală a unei rime pentru copii, de sorginte religioasă (presupusă a fi apărut pentru prima dată într-o publicație creștină americană, în a doua jumătate a secolului nouăsprezece). Mesajul transmis este de a nu lua în seamă cuvintele urâte, de a nu le răspunde prin violență fizică (Un băț sau o piatră mă</p>	

³ Din perspectiva teoriei relevanței, contextul este ansamblul de supoziții (*assumptions*) pe care destinatarul mesajului le asumă în legătură cu lumea.

poate răni /dar un cuvânt niciodată: „Sticks and stones will break my bones/ But words will never harm me”). Amanda sugerează că nu o deranjează atitudinea băcanului atât timp cât acesta acceptă să-i vîndă încă pe datorie.

În esență, replica este expresia refuzului personajului de a se conforma unei realități sordide (criza economică și familială) iar traducerea surprinde foarte bine masca indiferenței și jovialității sub care Amanda pare să ignore drama prezentului (construcție expresivă colocvială cu element adjectival cantitativ în uz ironic („atîta pagubă”) asociat cu enunț ironic construit în jurul verbului ilocuționar *a-i păsa*, cu element adverbial de intensitate, reorganizat tematic). Replica nu se mai încadrează, însă, în șirul de frecvente trimiteri sau aluzii ale personajului la paradigma creștină – axa de valori la care Amanda raportează constant celelalte acțiuni ale personajelor, în special abaterile fiului său (v. și *infra*). Această dimensiune este elidată și în alte instanțe în care discursul conturează simbolic personajul și antiteza Tom-Amanda:

A: Don't quote instinct to me ! ... It belongs to animals! **Christian adults** don't want it!

A: Nu-mi vorbi de instincte Este apanajul animalelor. **Oamenii** nu au nevoie de el.

În alte piese, comparația care construiește și intensifică expresia atitudinii (în exemplul oferit, dezamăgire, actul performat indirect fiind reproșul/acuzația) include elemente culturale pe care traducătorul, la rândul lui, poate miza, ca *date contextuale* înscrise în *universul enciclopedic* al receptorului din sistemul gazdă. În consecință, acestea sunt traduse direct, în timp ce elementul bazat pe presupuziții adânc ancorate în cultura sursă este adaptat (orientat spre cultura-țintă) prin generalizare (*the Y*, nume propriu de motel, cu conotații de ieftin, implicând o atitudine depreciativă – *han de la răscruce*).

Tehnica generalizării se dovedește utilă în multe alte instanțe când orientarea ilocuționară fundamentală a actului este percepută ca fiind de natură expresivă. Soluții inspirate oferă și Anda Boldur în echivalențe precum: „Kentucky Straight Bourbon” – „un whiskey **grozav**, vechi de cel puțin douăzeci de ani” (traducerea explicitând nu doar tipul de obiect desemnat ci și informația expresivă asociată acestuia). În extrasul din versiunea românească a piesei *The Night of the Iguana*, percepția valorii ilocuționare este facilitată de elemente afective compensatorii (structura indirectă „las că” sau diminutivul colocvial „chichineată” indicând orientarea depreciativă a enunțării):

TS3: Miss Fellowes: I've taken a look at those rooms and they'd make a room at the Y look like a suite at the Ritz.

TT3 (AR): **Las' c-am aruncat eu o privire în camere; în comparație cu chichinețele de aici, o cameră de han de la răscruce îți pare un apartament la Ritz!**

Interjecția cu valoare emotivă

Prezentul subcapitol de analiză vizează problemele relevate de traducerea interjecțiilor propriu-zise cu valoare preponderent expresivă în enunțuri independente, fără a fi asociate altor structuri exclamative de tipul celor investigate *supra*. Demersul traductiv pare, pe de o parte, a fi facilitat de existența unor corespondențe interlingvistice între aceste semnale care exprimă (fără a denota) senzații, sentimente, impulsuri voliționale: există interjecții emotive comune limbii engleze și limbii române (spre exemplu, interjecțiile primare formate dintr-un singur sunet vocalic: a(h), e(h), o (h)), pentru care traducătorii adoptă descori strategiile copierii sau ale transliterării (de tipul *oh – oh, oh – o, ah – ah, ah – a, aw – o/a*).

Semnificația interjecțiilor fiind neconceptualizată, valoarea ilocuționară se precizează prin contextul situational sau lingvistic, prin contur intonațional și prin mijloace de comunicare nonverbale. Interpretarea valorii interjecționale la nivelul traducerii de teatru este facilitată, în acest sens, de precizarile textului didascalic. Transpunerea grafică a semnului paraverbal sau extraverbal permite în multe instanțe identificarea valorii comunicative a interjecției, ceea ce permite traducătorului strategii de transfer direct sau mici variații care reflectă incidența mai mare a folosirii convenționalizate a unor sunete în redarea unor emoții, în sistemul gazdă.

TS1	TT1
Blanche (<i>in a tone of deep sympathy</i>): Oh! [empatic - valoare semnalată de indicele paraverbal, care precizează în același timp, conturul intonațional al enunțului]	Blanche (<i>pe un ton compătimitor</i>): Ah!
TS2	TT2 – Anda Boldur
Tom (<i>crouching toward her, overtowering her tiny figure. She backs away, gasping</i>): Oh , I could tell you things to make you sleepless! [semn kinetic – mișcare și proxemică, care ajută la decodarea valorii interjecționale: amenințare, intimidare] Amanda: Oh , honey, it's something that you can't miss... [încântare, element expresiv al unui macro-act indirect de persuadare]	Tom (<i>se apleacă spre ea, dominându-i statura firavă, silind-o să se dea înapoi, râsuflind grăbit</i>) A , ți-aș putea spune lucruri care ar face să-ți se zbârlească părul în cap. O , e un lucru pe care nu trebuie să-l pierzi pentru nimic în lume ...

Se poate observa, însă, că, dacă o interjecție poate exprima, în mod convențional, într-un sistem lingvistic, un amalgam de stări emoționale, prima dificultate în traducere este etichetarea acestora prin interpretarea contextuală (context verbal, context pragmatic) și a doua este reconfigurarea aceluiași amalgam în interjecția din TT. Soluția traductivă, în astfel de cazuri, nu mai vizează strategiile directe. Interjecția românească *vai*, prin multiplele sale valori contextuale și posibilități de semnificație (prin stabilirea de relații sintagmatice în enunț) asigură descoperirea echivalențelor funcționale, acoperind valori expresive variate: dezamăgire, îngrijorare, regret, frică, admirație, grațitudine.

TS1	TT1
Blanche: Ah, me , ah, me, ah, me..... [Scena 5, în căutarea refugiului și în așteptarea unui bilet de ieșire din universul strâmt al Cîmpiilor Elizee: <i>auto-compătimitire, dezamăgire</i> legată de prezent (încercarea de a comunica cu un tânăr necunoscut) și <i>îngrijorare</i> privind	Blanche: Vai mie, vai mie, vai mic! (AR) Păstrarea mărcii pronominale proxemice este esențială în enunț (pentru a sugera, din nou antagonismul personaj – realitate și efectele acestuia asupra trăirilor subiective ale protagonistei). Selecția interjecției este astfel impusă de soluția plastică a construcției în dativ,

viitorul: întâlnirea cu Mitch]	care păstrează atât valoarea expresivă complexă cât și orientarea deictică a enunțului exclamativ.
<p>Blanche: My, but you have an impressive judicial air!</p> <p>[construcție ironică , în care interjecția, asociată unei structuri exclamative adversative, semnalează o contradicție între valoarea emotivă atribuită enunțului (<i>frică, admirație</i>) și atitudinea reală a enunțatorului (<i>indiferență</i>)]</p>	<p>(AR) Vai de mine, dar ce aer de judecător ai...?</p> <p>[echivalarea valorii expresive prin locuțiune interjecțională care accentuează nuanța de frică mimată (elementul de admirație fiind mai puțin evident) și prin structură exclamativă specifică, cu element adversativ]</p> <p>(DD) Mă impresionezi cu aerul ăsta de justițiar, domnule.</p> <p>[redarea valorii expresive prin verb ilocuționar, intensificat de adresativul „domnule” – accent pe nuanța de admirație mimată]</p>
<p>Blanche: Why, thanks!</p> <p>[act de <i>mulțumire</i>, emfatic prin folosirea particulei discursive <i>why</i> – marcă diatopică a vorbirii specifice Sudului American, indicând o procedură conversațională de tatonare, de tip <i>fumbling</i> și conferind o notă de prețiozitate discursului]</p>	<p>(AR) Ah , mulțumesc!</p> <p>(DD) Vai, mulțumesc!</p> <p>Ambele traduceri percep valoarea expresivă implicită a mărcii discursive: conferind o notă de identitate discursului prototipic al femeii sudiste, caracterizat prin prețiozitate, particula conferă actului o notă de efuziune, adecvat redată de <i>vai</i> dar și de <i>ah</i> (cu un ton înalt, însoțit de pronunțare energică și relativă lungire a vocalei).</p>
<p>Blanche: Why, you precious little thing, you!</p> <p>[act indirect de <i>mulțumire</i>, în care flatarea interlocutorului (strategie de <i>politețe pozitivă</i> prin mijloace alocutive diminutive) oferă măsura pragmatică a <i>satisfacției</i> locutorului (confirmată de contextul discursiv, în intervenția următoare, când Blanche recunoaște că îi place să fie servită dar și de contextul situațional, când savurează băutura alcoolică primită)]</p>	<p>Vai, scumpo!</p> <p>Deși reduce – prin omisiune – numărul mijloacelor strategiei pozitive, versiunea reține prin interjecție amalgamul emotiv al intervenției (gratitudine, satisfacție și chiar o nuanță implicită de jenă, motivată de natura ușor degradantă a cererii satisfăcute de alocutor).</p>
<p>B:... you're not glad to see me! Stella: Why, Blanche you know that's not true.</p> <p>[marcă a eschivării într-un act de contestare cu valori implicite de scuză]</p>	<p>(AR) Vai, Blanche știi bine că nu-i adevărat.</p> <p>(DD) Blanche, cum poți să spui asta?</p> <p>[act indirect expresiv: forma interogativă retorică (manifestând intensitate specifică „tropilor ilocuționari”) suplinește adecvat forța interjecției</p>

„vai” din versiunea AR]

O provocare mai dificilă decât redarea valorilor contextuale a interjecțiilor primare o reprezintă transpunerea interjecțiilor și locuțiunilor interjecționale secundare, care adaugă nuanțe implicite valorii expresive sau modulează această valoare prin construcții presupuzionale pragmatice. În inventarul celor două sisteme lingvistice ale corpusului, există un număr considerabil de interjecții și locuțiuni interjecționale secundare care folosesc termeni ce se referă la sfera divină pentru a exprima o gamă variată de stări afective, de la spaimă, durere sau deznădejde până la entuziasm.

Selectiile operate de traducători demonstrează, însă, că existența unor corespondențe lingvistice la nivelul structurilor interjecționale de acest tip nu este întotdeauna suficientă pentru a echivala valoarea contextuală a enunțurilor-sursă. Ilustrativă, în acest sens, ni se pare analiza comparativă a incidenței interjecțiilor care invocă direct numele ființei supreme. În textele originale, *God!* (*Dumnezeule!*) și varianta sa compusă *Oh, God!* (*O, Dumnezeule*) sunt, în marea lor pondere, rezervate valorilor și momentelor dramatice intense, așa cum este disperarea Stellei, care marchează, în structura dramatică a piesei *Un tramvai numit dorință*, un deznodământ tragic. Numirea directă a divinității apare și în conversația fatică ca marcă a idiolectului unor personaje al căror discurs este impregnat de patos și efuziune și care abuzează de astfel de formule. Tendința în traducere, este, de redare literală sau cvasi-literală (prin termen eufemistic cu identitate referențială/în care referentul rămâne entitatea divină: *God – Lord – Dumnezeule – Doamne*).

TS1	TT1
Stella: Oh, my God , Eunice, help me! Oh, God, oh, please God , don't hurt her! Oh, God , what have I done to my sister?	(DD) Oh, Doamne , Eunice, ajută-mă! ... Oh, Doamne, Oh, Doamne , să n-o lovească! Oh, Doamne , ce i-am făcut surorii mele? (AR) Dumnezeule mare , Eunice, ajută-mă!.... O, Doamne sfinte , te rog, Dumnezeule , nu-i face rău. [traducere prin expansiune] Doamne , ce i-am făcut surorii mele?
La nivelul mărcilor lexicale, Dorin Dron menține structura auto-repetitivă din original, cu funcție de intensificare (deși în TS reluarea termenului nominal este parțială, structura exclamativă înregistrând variații co-textuale cu efect ritmic, pierdute în traducere: <i>Oh, my God - God, oh,...God, - Oh, God</i>). Note obsedante se obțin însă și prin modulații semantice de tipul celor din versiunea Antoanetei Ralian, în care forța disperării este sugerată de tendința de a epuiza toate formulele invocării divine, cu variație sinonimică în termenul nominal (<i>Dumnezeule – Doamne</i>) dar și la nivelul determinanților („sfinte”, „mare” - care compensează adjectivul posesiv englezesc din varianta convenționalizată <i>Oh, my God</i>).	

În numeroase alte cazuri, termenul de descriere al divinității este folosit ca soluție traductivă pentru mărci expresive englezești care folosesc mijloace eufemistice de invocare a entităților supreme. Este cazul interjecțiilor de tip metonimic, derivate din construcții care

fac referire la grația și milostivenia divină (*Good Gracious God*), unele dintre acestea fiind specifice englezei americane, care, pe linia influenței puritane, credem noi, dovedește frecvente tendințe de evitare a numirii directe (considerată blasfemică, profanatoare). Optând pentru o formă de supra-traducere, mediatorul textului mizează pe gradul înalt de desemantizare al interjecțiilor românești. Traducerile Antoanetei Ralian (2010) asumă cu consecvență această opțiune pentru expresia invocării explicite, care devine o marcă de identificare a transpunerilor sale în raport cu celelalte versiuni românești ale pieselor lui Williams.

<p>TS1</p> <p>When he's away for a week I nearly go wild.</p> <p>Gracious!</p>	<p>TT1 (AR)</p> <p>S: Când e plecat pentru o săptămână aproape că înnebunesc.</p> <p>Dumnezeule!</p>
<p>TS3</p> <p>Shannon: Holy smoke.... So, Fred is dead. (smoke – fum; Holy smoke – Holy God)</p>	<p>TT3</p> <p>Sfinte Dumnezeule,Și zi așa, Fred a murit.</p>
<p>TS4</p> <p>Maggie: Big Daddy, bless his <i>ole</i> soul....</p> <p>[elipsă a structurii God bless ... - Dumnezeu să-l binecuvânteze]</p>	<p>TT4</p> <p>M: Papa cel Mare, Domnul să-l țină....</p>
<p>TS1</p> <p>S:The Kowalskis and The DuBoises have different notions. Stella: Indeed they have, thank heavens!</p> <p>[Expresie a <i>recunoștinței</i>, reprezentând una din variatele structuri interjecționale formate de la substantivul <i>heaven</i> – rai, prin forma invariabilă de plural : Heavens!, Good Heavens! – God!, Good God!]</p>	<p>TT1 (AR)</p> <p>S: Familia Kowalski și familia DuBois au noțiuni diferite. S: ...Într-adevăr, slavă Celui de Sus!</p> <p>Soluția de traducere prezintă o nuanță eufemistică mai marcată, în comparație cu varianta DD: Într-adevăr, slavă Domnului!.</p> <p>Varianta care păstrează însă referirea la spațiul asociat divinității și nu la entitatea divină ar fi: slavă Cerului!. Soluția ar fi fost posibilă și în instanțe precum:</p> <p>(TS5) Hannah: Oh, my heavens! – (TT5) O, Doamne !</p>

O altă soluție de traducere pentru interjecțiile din sfera semantică a invocării divine este redarea valorii ilocutionare expresive prin alte formule exclamative. Primele traduceri din opera lui Williams – cele realizate de Anda Boldur și Dorin Dron – recurg des la astfel de strategii, în special în instanțele în care textul original recurge la formule eufemistice de tip metonimic, ale invocării atenuate (*minced oaths*), precum cele analizate *supra*.

<p>TS2</p> <p>Tom: (...) Oh, my go-osh! [Act reactiv la insistențele mamei de a-i găsi Laurei un „pețitor”: valoare de respingere; locuțiune interjecțională colocvială, la nivelul căreia substituția eufemistică s-a făcut prin mijloace de alternanță fonetică: God – Gosh]</p>	<p>TT2</p> <p>Asta-i bună! [enunț cu valoare echivalentă de respingere]</p>
<p>Amanda: Heavens! – I think she’s hung up!</p>	<p>Alo! Poftim, a închis!</p>
<p>Stella: I can hardly stand it when he is away for a night ! Blanche: Why, Stella! Stella: When he’s away for a week I nearly go wild. Blanche: Gracious!</p>	<p>S: Mi-e foarte greu când e plecat chiar și o singură noapte! B: Ce spui!... S: Și când pleacă o săptămână aproape că înnebunesc. B: Ce frumos!</p>

Astfel de strategii demonstrează complexitatea unui proces prin care sunt supuse tranferului inter-lingvistic configurări ale conținuturilor propoziționale specifice unui sistem lingvistic și discursului-sursă, asociate direct sau indirect (convențional sau conversațional) unei valori sau unui cumul de valori ilocuționare. Traducerea, ca act interpretativ secundar, impune, din punctul de vedere al valorilor ilocuționare, strategii de transfer a unor complexe mecanisme conversaționale.

Prin modelul de analiză propus am încercat să probăm diversele dimensiuni ale fidelității traducerilor românești ale lui T. Williams într-o abordare descriptivă, care a investigat gradul de echivalență funcțională atins de textele-țintă în redarea structurilor exclamative. Analiza a relevat, dincolo de simple corespondențe lingvistice sau încadrări ale unor enunțuri în categorii pre-stabilite, mecanisme complexe de recunoaștere și transpunere a sensurilor implicite în interacțiunea verbală specifică unei piese de teatru.

Bibliografie:

- Dimitriu, Rodica, 2000. *Theories and Practice of Translation*, Iasi, Institutul European.
- Iliescu Gheorghiu, Cătălina, 2009. *Traducerea textului dramatic. O abordare cognitivă*, Iași, Institutul European.
- Ionescu Ruxăndoiu, Liliana, 1991. *Narațiune și dialog în proza românească. Elemente de pragmatică a textului literar*, București, Editura Academiei Române.
- Levițchi, Leon, (ed.), 1974. *Dicționar Englez-Român*, Editura Academiei.
- Longman Synonym Dictionary*, 1986. Essex, Longman.
- Sperber, D., Wilson, D., 1986. *Relevance : Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell

Webster’s Third New International Dictionary, 1993. Koln, Konemann.

Corpus de studiu :

Williams, Tennessee, 1978. *Teatru*, Bucuresti, Editura Univers.

Williams, Tennessee, 2000. *Plays 1937 – 1955*, New York, The Library of America.

Williams, Tennessee, 2000. *Plays 1957 – 1980*, New York, The Library of America.

Williams, Tennessee, 2010. *Un tramvai numit Dorință*, trad. Antoaneta Ralian, București: Art.

*** *Teatrul american contemporan*, 1968. Editura pentru literatură universală, București.

ACKNOWLEDGMENT: This paper was supported by the project „Sustainable performance in doctoral and post-doctoral research PERFORM” - Contract no.POSDRU/159/1.5/S/138963, project co-funded from European Social Fund through Sectorial Operational Program Human Resources 2007-2013.

ROMANIAN VERSIONS OF TENNESSEE WILLIAMS' PLAYS: NOTES ON TRANSLATING DIRECTIVE ACTS

Ana-Cristina Chirilă (Șerban), PhD Candidate, "Ștefan cel Mare" University of Suceava

Abstract: This article examines specific translation strategies at work in the transfer of dramatic dialogue from English into Romanian. Based on micro-sequences extracted from translated versions of Tennessee Williams' plays, the paper sets out to illustrate the case of illocutionary value transfer in order to attain relevant equivalence standards. The focus of the analysis is on direct and indirect structures of directive speech acts (imperatives, future forms, modal instances of "will", repeated orders with a semiotic function in the dramatic discourse).

Keywords: dramatic dialogue, directive acts, imperative forms, indirect orders and requests, illocutionary value transfer.

Discursul dramatic este definit de un tip specific de „oralitate”, rezultată din îmbinarea trăsăturilor mimetic conversaționale cu trăsăturile textuale ale dialogului literar. Piesa de teatru este considerată o formă tradițională de discurs vorbit în formă scrisă, în care, spre diferență de alte discursuri literare, dialogul reprezintă principalul mediu de comunicare și se constituie în discurs activ (menit să fie pus în scenă). Aceste trăsături converg spre problema generală a autenticității în redarea vorbirii în teatru, devenită provocare majoră în cazul traducerii discursului dramatic. Aspectele care țin de captarea naturaleții stilului vorbit sau a expresivității discursului vorbit în traducerea de teatru variază de la traducerea interjecțiilor sau a particulelor discursive la transpunerea fenomenelor sintactice de elipsă sau de suspensie și la păstrarea forței ilocutionare a enunțurilor sau a secvențelor dialogale. Acestea fac obiectul unei analize microtextuale pe care o aplicăm, în cadrul unui studiu extins, unui corpus constituit din piese de teatru în limba engleză, aparținând dramaturgului american Tennessee Williams, și din versiunile lor de traducere în limba română. Prezentul articol restrânge aria de analiză la problematica transpunerii interlingvistice a actelor de vorbire, ca unități conversaționale minimale, urmărind strategii și tehnici specifice aplicate în traducerea actelor directive într-un singur text-țintă¹.

Pertinența analizei și considerente metodologice

Analiza problemelor pe care actele de vorbire (*speech acts*) le implică în cadrul traducerii unor texte dramatice presupune, mai întâi, luarea în discuție a a pertinentei unui astfel de demers. Ne întrebăm, în primă instanță, în ce măsură se pot aplica teoriile lui Austin și ale lui Searle discursului dramatic și traducerilor acestuia. Ceea ce pare a justifica tratarea textului literar prin moduri de reflecție și instrumente de analiză destinate limbii este însăși recunoașterea implicită a dimensiunii dialogice a operei literare, care se dovedește cu atât mai complexă în teatru. Demersul se recomandă ca unul legitim „dacă vedem în discursul literar un fel de metagen ce presupune existența unui ritual specific și a unor condiții de reușită” specifice (Maingueneau, 2007: 28). Argumente similare sunt formulate de Liliana Ionescu Ruxăndoiu atunci când definește pragmatic *literaritatea* în raport cu „o structură particulară a situației de comunicare, caracterizată prin faptul că, pe fundalul general al relației de bază E – R – concretizată ca relație între scriitor și cititor(i) - , se grefează alte relații, care decurg din condiția de mimesis a literaturii sau din cerințele anumitor genuri ori specii (1991: 31). Considerăm just, în consecință, să ne preocupe problema modului în care acest tip de discurs literar implică ilocutionaritatea și, apoi, tehnicile prin care astfel de modalități sunt transpuse în traducere.

¹ Textul-sursă, abreviat TS, reprezintă piesa *The Glass Menagerie*, inclusă în antologia Tennessee Williams, *Plays 1937 – 1955*, New York, The Library of America, 2000. Versiunea românească (TT) este traducerea Andei Boldur, cuprinsă în volumul *Tennessee Williams, Teatru* (1978).

Un al doilea aspect pregătitor al analizei ține de stabilirea criteriilor de observare și de inventariere care să servească în identificarea unităților relevante (din textul-sursă) sub aspectul acțional al utilizării limbii. O analiză a traducerilor sub aspectul actelor de vorbire pornește logic de la întrebări legate de felul în care se actualizează lingvistic aceste unități comunicative. Premisa este că limbile naturale dispun de structuri sintactice specializate care, alături de elemente prozodice precum intonația, semnalizează valoarea ilocuționară a enunțului (scopul comunicativ). Pe de altă parte, asistăm la realizări indirecte, ne-prototipice ale actelor sau la lipsa unor mărci formale specifice și la particularități structurale ale enunțului, care poate fi format dintr-una sau mai multe propoziții, din propoziții eliptice, din porțiuni de propoziții. Lipsa unei relații directe între actul de vorbire și structurile sintactice care le construiesc prezintă traducerii un caz interesant, în sensul în care aceasta relevă, într-un mod ideal, „cum să faci” același lucru nu doar folosind cuvinte din sisteme lingvistice diferite ci cu structuri morfologice, sintactice și prozodice activate și configurate diferit în formularea unui enunț. Putem spune că reușita traducerii - ca act de vorbire interpretativ – depinde de măsura în care aceasta percepe și redă modul în care personajele acționează asupra celuilalt prin cuvinte în interiorul lumii dramatice construite.

Pe de altă parte, ținem cont că dincolo de diversele actualizări morfo-sintactice și lexicale specifice, *valorile ilocuționare* care definesc actele de limbaj rezultă dintr-un conglomerat de *condiții de reușită* înscrise în cadrul sau contextul comunicativ. Dificultatea analizei la nivelul discursului selectat se relevă, încă o dată, din perspectiva *performabilității* textului dramatic. Reprezentația dramatică asigură concretizarea condițiilor enunțării și prin aceasta desăvârșirea discursului și sub aspectul valorilor ilocuționare: semnele sistemului teatral (elemente paraverbale, unități kinetice) se constituie în indicatori ai modului și ai forței ilocuționare, prin care spectatorului îi este comunicată rețeaua de intenții, scopuri și motivații ce constituie piesa. În consecință, abordarea textuală nu permite o analiză exhaustivă a sistemului ilocuționar care construiește o piesă. În studiul nostru, folosirea surselor semiotice precum versiunile românești de teatru radiofonic reprezintă încercări de asigurare demersului relevanță deplină, cel puțin pe palierul sistemului paraverbal. Așa cum demonstrează însă Elam (1980) și Serpieri (2001), analiza unităților deictic-performative în textul dramatic rămâne un model pertinent de abordare semiotică și comunicativă a teatrului, în condițiile în care construcția dialogului și textul didascalic oferă la fel de multe indicii ale *performativității*. În astfel de abordări, analiza actelor de vorbire reprezintă axa lecturii hermeneutice a textului dramatic. Pe palierul traducerii, aceasta vizează atât traducătorul ca receptor de gradul unu cât și lectorul sau spectatorul ca receptor de gradul doi. Metodologia impune o clasificare adecvată a actelor ilocuționare.

Taxinomia lui Searle (1976)² constituie un aparat metodologic util, care ne ajută să evaluăm gradul de echivalență atins de traduceri în redarea valorilor ilocuționare ale unor enunțuri extrase din textul dramatic. Nu ignorăm însă nici mult mai actualele teze interacționiste care semnalează faptul că actele ilocuționare nu reprezintă entități izolate, detașate de contextul comunicării și al înșiruirii discursive în care sunt produse.

Actele directive

În clasificarea propusă de J. Searle (1976: 12), scopul ilocuționar al actelor directive rezidă în încercarea vorbitorului de a determina alocutorul să acționeze într-un anumit fel, scop manifestat cu intensitate variabilă: forța de manifestare a încercării nuanțează valoarea ilocuționară (de la încercări modeste cum sunt invitațiile la încercări insistente cum sunt ordinele). Actele directive sunt reprezentate în corpus prin forme de realizare directe (enunțuri imperative, structurate sau nestructurate) dar și prin forme indirecte, prin enunțuri asertive, interogative sau expresive (formule

² Dovada aplicabilității taxinomialii la nivelul discursului dramatic este oferită de teza care fundamentează modelul de segmentare deictic-performativă a textului dramatic: „Characters speak in many ways: they ask, answer, imply, simulate, declare, allude, narrate, anticipate further acts, presume, pretend, command etc., and in doing this they address each other, or refer to objects of the stage, or to the audience. Therefore, we can divide the seemingly incessant flow of their speeches into several units according to the character's deictic-performative orientations, which correspond to the shifting of their spatial and locutionary attitudes (Serpieri, 2001: 2).

indirecte convenționale sau non-convenționale). Manifestarea scopului ilocuționar acoperă valori variate³: ordin, comandă, îndemn, cerere, rugămintă, invitație, întrebare, urare, imprecăție, interdicție (atunci când se realizează prin forme negative), intenția comunicativă a locutorului fiind recunoscută, de fiecare dată, ca aceea de a schimba o stare de fapt din lumea reală.

Prezenta analiză vizează probleme de traducere a actelor directive prin care personajul-locutor solicită alocutorului realizarea unor *acțiuni non-verbale*. Textele-sursă manifestă o slabă reprezentare a verbelor care denotă acte membre ale acestei categorii (după Searle: *ask, order, command, request, beg, plead, pray, entreat, invite, permit, advise* dar și câteva din „comportamentele” (*behavitives*) lui Austin precum *dare, defy, challenge*). În aceste condiții, prima provocare a traducerii este evaluarea corectă a valorii ilocuționare (etapă inferențială constând în percepție și comprehensiune a intenției emițătorului), raportate nu doar la scopul directiv ci și la diversele condiții de manifestare a acestuia.

În textele corpusului, o mare pondere a enunțurilor directive sunt organizate sintactic sub formă de propoziții principale independente, modul verbal cel mai frecvent folosit atât în textele-sursă cât și în textele-țintă fiind *imperativul* (în sensul în care structurile directe prototipice din limba-țintă sunt, în multe instanțe, traduse prin forme corespondente din sistemul-sursă). Acesta apare însă în diverse tipare sintactice și contexte verbale originale, care, în mod evident, pot fi supuse restructurării prin traducere. Oferim aici câteva exemple de configurări sintactice ale acestei forme verbale în textele-sursă. Varianta de traducere este oferită doar în instanțele în care aceasta păstrează imperativul (cu eventuale modificări ale tiparului sintactic):

- forme nude: **Stop!** („Opriți-vă!”);
- forme simple negative: „**Don’t speak!**” (**Nu-mi spuneți nimic, Nu-mi vorbiți!**);
- imperative repetate: **Hush! Hush!** (**Taci, taci,...**);
- forme coordonate: „**stop** putting on **and tell** me some things”(„**încetează** cu stilul ăsta telegrafic **și explică-mi** mai pe larg”); „**Rise and Shine!**”(redate uneori prin expansiune și explicitare: „**Răsari și strălucește, mândru soare!**”);
- imperative cu subiect:
 1. cu valoare de desemnare/identificare a persoanei selectate de locutor pentru îndeplinirea actului - „**you answer** the door!” („răspunde tu”);
 2. cu funcție de intensificare a valorii directive (ordin): „**You come** right back **in**” ; „**don’t you move** from that chair!”(în forme negative);
- imperative cu complement indirecte: „**Speak** to Mother”(vorbește-i); „**tell me** some things” (**explică-mi** mai pe larg);
- imperative cu complement directe: **Comb** your **hair!** (redate uneori prin expansiune: „**Fă-mi plăcerea și piaptână-te**”);
- forme cu compliniri lexicalizate (de obicei, structurate în propoziții subordonate temporale, păstrate sau reduse la părți de propoziție): **sit** down and **compose yourself** till they come („**stai jos și liniștește-te** până la venirea lor”); „**Stay** here till this talk is finished” („**Stai** aici până isprăvese de vorbit cu tine”);
- imperative cu interjecții injonctive: „**Now** you **answer** it!”(transpuse în formule performative: „**Te rog răspunde**”); ocurențe frecvente ale acestui tipar pot fi identificate mai curând la nivelul soluțiilor traductive oblice: „**Hai, prostuțo, pregătește-te** să-ți primești curtezanul” („Fuss, fuss – silliness! – over a gentleman caller!”);
- imperative cu interjecții expresive: „**For heaven’s sake, stop** putting on **and tell** me some things, **will you?**” („**Pentru numele lui Dumnezeu, încetează** cu stilul ăsta telegrafic **și explică-mi** mai pe larg”);
- imperative cu vocativ:

³ Kerbrat-Orecchioni (2005) reunește aceste valori sub termenul cuprinzător „demande”, categorie constituită din întrebări (*questions, demande d’un dire*) și solicitări („*requêtes/requests, demande d’un faire*). Depășind considerații ce țin exclusiv de intenționalitatea locutorului (Searle) și abordând o perspectivă interacționistă, Kerbrat-Orecchioni identifică drept element comun al acestei subclase directive caracterul „amenințător” al actelor în sensul încălcării teritoriului alocutorului: „la requête est un acte incursif”(2005: 98).

1. redat literal, cu păstrarea poziției sau re-poziționat sintactic: „**Honey, don't push** with your fingers” („**Nu împinge** mîncarea cu degetele, **puiule**”); **Tom, speak** to mother (**Tom**, te rog **vorbește-i**);
2. modulat semantic: „**Resume** your seat, **little sister**” („**Așeză-te** la loc, **Laura!**”);
3. modulat semantic prin reducere: „**Laura Wingfield, you march** right to that door!” (**Laura**, te rog **deschide**); „**Come back** here, **Tom Wingfield!**” (**Tom**, **vino** aici!);
4. omis: „**Eat** food leisurely, **son...**” („**mănâncă** pe îndelete”).

Expunerea comparativă a vizat, până în acest punct al analizei, realizări directe ale actelor directive prin formele prototipice ale imperativului. În ambele sisteme ale corpusului există, însă, și numeroase *realizări indirecte* ale actelor de tip directiv⁴. Texte-sursă și textele-țintă împrumutată din cele două limbi atît forme convenționale (precum realizarea rugămintilor sau a sugestiilor prin întrebări) cît și forme conversaționale locale. Am selectat drept cazuri interesante pentru ilustrarea strategiilor traductive secvențele care prezintă realizări directive indirecte cu structură asertivă. Kerbrat-Orecchioni (2005: 99) identifică trei tipuri esențiale de realizare asertivă a directivelor:

1. afirmarea *dorinței* locutorului, care se traduce, în opinia noastră, prin specificarea condiției de sinceritate de către locutor (*wish*, la Searle);

Acest tip de act indirect este descris de orientarea sa esențială spre locutor – *self-oriented* (Kerbrat-Orecchioni, 2005: 101). Cele două sisteme ale corpusului prezintă structuri corespondente, construite pe formele de indicativ (rezultând în formule insistente) sau cele de condițional (formule atenuate) ale modalizatorilor lexicali de tip *to want/ to wish/ to like/ to hope* – „a vrea”, „a dori”, „a-i plăcea”, „a spera”. După cum vom evidenția și în cadrul analizei rugămintilor, structurile *modalității deziderative* constituie, astfel, mijloace esențiale de realizare indirectă a actului directiv, pe care traducătorii aleg, în cele mai multe instanțe, să le redea prin strategii directe.

Amanda: (1) Resume your seat, little sister – (2) I want you to stay fresh and pretty for gentlemen callers!	Nu, nu , așeză-te la loc. Cînd au să-ți vină pețitorii, vreau să fi proaspătă și frumoasă.
Enunțul (1) marchează un act direct, a cărui valoare pozitivă, de ofertă (semnalizată în original de elementul alocutiv expresiv), este redată stilistic prin auto-repetiția profrazei negative. Asigurând păstrarea mărcii atitudinii volitive, varianta de traducere a enunțului (2) operează restructurări sintactice: construcția englezească modalizator+complement direct+infinitiv este reformulată modalizator+conjunctiv. De altfel, conjunctivul formulează în structurile românești de acest tip acțiunea pe care locutorul o dorește a fi performată de alocutor, în timp ce, în construcțiile sistemului sursă, aceasta poate fi specificată prin infinitiv sau subjonctiv (v. <i>infra</i> , enunțurile cu <i>wish</i> , traduse prin formule de tip „rugăminte”).	

2. afirmarea unei *obligații*, pe care noi o reformulăm ca expresie a *modalității deontice obiective*, propriu-zise;

Astfel de structuri indirecte construiesc formule directive insistente („caractere brutal”, la Kerbrat-Orecchioni) frecvent asociate cu morfeme care semnalează nuanța de „urgență” sau de „nerăbdare” (numiți de același cercetător „*procédés aggravateurs*”), ca în exemplul următor : (TS1) **You really must** come to the table. / (TT1) **Trebuie nepărat** să vii la masă.

3. constatarea unei stări de fapt (raportate la realizarea sau nerealizarea unei acțiuni).

Textul-sursă al piesei *The Glass Menagerie* oferă varii structuri de actualizare pentru acest tip de act directiv în intervențiile Amandei. Am ales să nu le redăm în enunțuri izolate ci integrate în tranzații (cu structură simbolic repetitivă) care se dovedesc relevante din mai multe perspective ale analizei: întrepătrunderea formulărilor de tip „constatare” cu expresii de tip deontic, formularea replicilor reactive la acte directive indirecte, iar din perspectiva traducerii, variația strategiilor, care pot fi:

A. directe

⁴ Susan Ervin-Tripp, autoarea unuia dintre cele mai influente studii pragmatice a directivelor, explică motivațiile pragmatice ale frecvențelor structurării indirecte ale acestor acte: „they impose on others, so that they lead speakers to conceal intent” (1981: 195).

- a. redare de act indirect prin act indirect, cu structuri corespondente din sistemul țință, ca în „We can't say grace until you come” – „Nu putem spune rugăciunea până nu vii”(verb modal);
- b. redare act indirect - act indirect, prin alte structuri cu valori similare din limba sursă : „We can't say grace until you come” – „Nu începem masa până nu vii și tu”(verb modal – indicativ prezent);
- c. redare act indirect - act indirect, prin tipuri de enunțuri diferite: „You're not excused from the table” – „Cine ți-a dat voie să te ridici de la masă?”(enunț asertiv – enunț interogativ):
- B. oblice
- a. redare a actului indirect prin act direct (realizat prin structuri imperative): „You're keeping us waiting” – „Nu ne face să așteptăm”; Tom? – Tom!.

TS	TT
Amanda: (calling) Tom? Tom: Yes, Mother. A: We can't say grace until you come to the table! [act directiv indirect, ordin atenuat]	A (strigând) : Tom! (1) T: Da, mamă. (2) A: Nu începem masa până nu vii și tu. (3)
Traducerea interpretează adecvat valoarea ilocuționară însă conferă caracter superior de „insistență” prin mijloace de redare directă (1) sau structuri indirecte ne-atenuate (3). Traducerea literală ar fi fost mai relevantă și din perspectivă stilistică: enunțul „Nu putem spune rugăciunea până nu vii și tu” este reluat integral într-o secvență ulterioară, în adresarea către Laura.	
A: Laura? Oh, Laura! L: Yes, Mother. A: You really must come to the table. We won't be seated until you come to the table! A: You're keeping us waiting , honey. We can't say grace until you come to the table!	A: Laura, Laura! L : Da, mamă. A: Trebuie nepărat să vii la masă. Nu ne așezăm până nu vii și tu. A: Nu ne face să așteptăm, draga mea. Nu putem spune rugăciunea până nu vii și tu.
Amanda: ...(1) you will come to the table. (2) You will not be excused . [adresat Laurei]	Amanda: ... vei veni la masă și gata. Nici nu admit să nu vii .
Formulele indirecte ale ordinul restrictiv (2) se repetă în discursul Amandei. În TS, acestea sugerează clișee verbale, indiciale pentru valori obcesiv reiterate. Forța ilocuționară a intervenției (de tip inițiativ) originale este construită pe valorile auxiliarului <i>will</i> în asociere cu o parafrază modală aparținând registrului formal al limbii (valoare negativă de acordare a <i>permisiunii</i> – subclasă directivă la Scarle, cu nuanțe deontice subiective manifestate prescriptiv: „nu voi permite să nu vii”).	Intensitatea manifestării scopului ilocuționar este redată prin compensare în traducere: mărci ale negației (<i>nici, nu</i>) și elemente directive suplimentare (profraza <i>gata</i>) asigură co-textul verbului corespondent structurii modale din original (<i>a admite – a permite</i>).

În limba engleză, ca și în limba română, formele verbale afirmative de *mod indicativ, timp viitor*, la persoana a II-a, singular sau plural, suplinesc forța ilocuționară a imperativului: intenția de a-l face pe alocutor să acționeze în sensul specificat de conținutul propozițional este implicată în asocierea alocutorului cu o acțiune viitoare, față de care locutorul se angajează sub aspectul certitudinii. De altfel, conținutul propozițional al actului directiv este construit pe schema fundamentală conform căreia „alocutorul realizează o acțiune viitoare” : „The propositional content

is always that the hearer H does some future action A” (Searle, 1976: 12). Acest tip de rațiuni pragmatice justifică încadrarea enunțurilor realizate prin structuri verbale la modul indicativ, timpul viitor în categoria enunțurilor imperative (Nagy, 2002: 43). Pe de altă parte, Kerbrat-Orecchioni (2005: 102) include astfel de structuri în formele de realizare indirectă a „solicitării” directive, considerând că ele ilustrează cazul tropilor ilocuționari („tropes illocutoires”): ordine deghizate în aserțiuni, care rețin totuși o forță ilocuționară comparabilă cu cea a structurilor directe. Textele-sursă exploatează, în acest sens, valorile modale suplimentare ale auxiliarului *will*, care acoperă un registru variat de nuanțe: predicție bazată pe certitudine (*prediction, expression of certainty*), expresie volitivă accentuată (*willingness, determination* – în forma pozitivă, *refusal* – în forma negativă), indicială – în astfel de instanțe directive – pentru dorința vorbitorului de a schimba o stare de fapt din lumea reală (condiția de sinceritate a actului directiv).

Înfruntările enunțative care constituie substanța acțiunii dramatice din *Menajeria de sticlă* sunt construite, în marea lor pondere, din replici inițiative directive ale Amandei și intervenții reactive ale celorlalte personaje. Secvențele dialogale precum cea redată mai jos demonstrează forța ilocuționară a expresiilor viitorului în succesiunea de acte directive (acestea fiind intercalate cu formele imperativului). Identificând identitatea scopului și a intensității ilocuționare, versiunea de traducere recurge adecvat la soluția viitorului II – formă specifică limbii vorbite, atât pentru structurile imperative cât și pentru formele de indicativ-viitor.

<p>TS Tom: I don't want to hear any more! (...) ... Amanda: You will hear more, you- T: No, I won't hear more, I'm going out! A: You come right back in – [formă imperativă, restricție a actului precedent enunțat de alocutor prin construcție antitetivă: <i>go out – come in</i>]</p>	<p>TT T: Nu vreau să mai aud nimic. ... Ai să mă ascuți până la sfârșit... N-am să mai ascult nimic: plec! Ba ai să rămâi!.... !.... [opoziția simetrică este reformulată: întrucât la nivelul mijloacelor lexicale este păstrată o singură marcă semantică a antitezei (<i>plec - rămâi</i>) valoarea este intensificată prin construcția adversativă cu formă verbală de viitor].</p>
<p>Valoarea directivă imprimată de forma de viitor este intensificată uneori prin mijloace sintactice suplimentare: forma alocutivă este asociată fenomenelor precum scindarea (păstrată în traducere). Elementul adresativ constituie, încă o dată, o provocare, modulația operată prin traducere afectând intensitatea manifestării scopului ilocuționar. În actul original, nuanța de ordin dată de structurile morfo-sintactice este atenuată de utilizarea alocutivă a unui substantiv comun desemnând relația de rudenie (aici, în adresare substitutivă, Amanda preluând termenul folosit de Tom pentru a i se adresa surorii). Asociată nuanței afective pe care versiunea de traducere o păstrează prin vocativul diminutival este implicita notă de cochetărie (derivată din obsedanta nostalgie a tinereții) care rămâne neexprimată în TT. Mai mult, implicând o relație de egalitate, termenul echivalent (eventual, în varianta derivată, <i>surioară</i>) ar înlătura nuanța de ordin (dată de condescendentul <i>fetișo</i>) și ar confirma valoarea pozitivă de îndemn (specificată în indicația scenică).</p>	
<p>A: Girls that aren't cut out for business careers usually wind up married to some nice man (<i>gets up with a spark of revival</i>) Sister, that's what you'll do! (construcție scindată)</p>	<p>Fetele care nu sînt născute pentru a-și face o carieră, sfîrșesc de obicei prin a se mărita cu un bărbat bine. (<i>Se ridică cu o privire înviorată</i>) Și asta, fetișo, ai s-o faci și tu.</p>

Forța directiv-restrictivă a construcțiilor cu auxiliarul englezesc *will* necesită uneori soluții traductive inspirate așa cum sunt structurile indirecte cu sintaxă expresivă. Andu Boldur recurge la astfel de strategii pentru a reda obstinția cu care Amanda se agață de ideea salvatoare a unui „pețitor” pentru fiica sa infirmă, Laura.⁵

⁵ Semnificațiile simbolice ale acestui leitmotiv din sistemul verbal al piesei (formulat în termeni subiectivi, specifici discursului Amandei, *the gentleman caller*) sunt decodate în monologul meta-ficțional din Actul I,

Tom: If you're going to make such a fuss, I'll call it off, I'll tell him not to come!	T: Dacă faci atâta caz, contramandez invitația și gata!
TS speculează registrul variat al funcțiilor auxiliarului <i>will</i> și folosește în replica de inițiere valoarea sa de <i>amenințare</i> , convertită în enunțul reactiv în ordin restrictiv.	TT optează adecvat pentru redarea forței amenințării prin reducerea mărcilor verbale la o singură formă de indicativ prezent, intensificată prin structura expresivă și <i>gata!</i> ; perechea de adiacență se construiește prin asocierea unei alte formule exclamative în enunțul următor.
Amanda: You certainly won't do anything of the kind. Nothing offends people worse than broken engagements.	A: Ferească Dumnezeu . Nimic nu jignește mai mult decât o invitație contramandată.

În structurile interogative ale textelor-sursă, auxiliarul modal *will* construiește acte indirecte de tip cerere (*request*) sau rugămintă (*plea – urgent, expressive request*). Autorul face uz de diversele posibilități de formulare interogativă a cererii în limba engleză (întrebări totale - *open questions*, întrebări scurte de confirmare – *tag questions*) pentru a semnaliza apelurile unor personaje locutoare la voința alocutorilor de a întreprinde o acțiune (structurile alternative, folosind forma de condițional *would* sau verbul modal *can/could*). Sistemul-țintă prezintă structuri corespondente orientate spre alocutor (*other-oriented*)⁶ construite pe formele de indicativ sau cele de condițional ale modalizatorilor lexicali „a vrea” sau „a putea”(Vrei/Poți să...). Cu toate acestea, rațiuni de echivalență pragmatică (care țin, de cele mai multe ori, de aspecte ale înlănțuirii discursive sau de particularitățile genului discursiv – expresivitatea literară) determină traducătorii să adopte strategii oblice (indirecte).

Amanda: (1) Son, will you do me a favour? Tom: (2) What? A: (3) Comb your hair!	Tom, pot să te rog ceva? Ce anume? Fă-mi plăcerea și piaptână-te.
Traducătorul percepe nevoia echivalării unei strategii conversaționale, prin care valoarea unui act directiv este <i>intensificată</i> (în condiții de relativă încălcare a maximei cantității, întrucât conținutul banal al solicitării nu justifică risipa de mijloace). Expresia exagerării – simbolică pentru abuzul directiv performat de Amanda pe parcursul întregii piese – este, în TT, o structură perifrastică cu calități expresive („a face cuiva plăcerea”, sinonimă cu „a face cuiva o favoare”). Repoziționarea acesteia în enunțul (3) permite inserarea în enunțul cu funcție de pre-secvență a unei mărci suplimentare a valorii ilocuționare (expansiune prin verbul „a ruga”, inserat într-o structură supusă modulației din punct de vedere al orientării: <i>self-oriented</i> , în timp ce structura originală este de tip <i>other-oriented</i>). Găsim dovada echivalenței pragmatice în conținutul reformulat al intervenția integrale: <i>Pot să te rog (Vrei –Will you) să –mi faci plăcerea (să-mi faci favoarea - do me a favour) de a te piaptâna (comb your hair).</i>	

Restructurările sintactice se impun cu atât mai mult în enunțurile în care formele imperative sunt asociate *întrebărilor de confirmare*. În cazul celor din urmă, funcția discursivă vizează nu doar solicitarea unui răspuns (prim nivel de manifestare a valorii directive) ci și intensificarea valorii ilocuționare a rugăminții (funcționând, în termenii lui Searle, ca element de intensificare a prezentării

Scena I, atribuit personajului-narator, Tom Wingfield: „he is the long-delayed but always expected something that we live for” (TS).

⁶ Opoziția între formule directive indirecte de tip interogativ (Vrei/Poți să...), orientate spre alocutor – *other-oriented*, și formule directive indirecte cu structură asertivă (Vreau/Aș vrea ca...), orientate spre locutor – *self-oriented*, este exemplificată de Kerbrat-Orecchioni (2005: 101) prin structuri corespondente din limba franceză.

scopului ilocuționar). În cele două sisteme ale corpusului, structurile care îndeplinesc astfel de funcții au comportamente sintactice diferite, influențând configurarea enunțurilor în care sunt integrate.

<p>Amanda: Do what I asked you, will you, will you, Tom?</p> <p>În structurile limbii sursă, procedeul numit <i>tagging</i> presupune reluarea – în structura interogativă scurtă - a valorii actului performat în enunțul precedent prin auxiliarul modului și timpului verbului predicativ. Tocmai acest mecanism pragmatic de interpretare a valorii ilocuționare recomandă folosirea verbului modal <i>will</i> pentru întrebări de confirmare/reluare a enunțurilor imperative (aici în formă auto-repetată). Procedeul permite reluarea și intensificarea unei ilocuțiuni plasate la distanță în co-text. În cadrul unei tranzacții unice, mama își roagă fiul să găsească un pețitor pentru sora infirmă („find one that’s clean-living ...and ask him out for sister”). După încă un schimb de clarificare, actul directiv este reluat printr-o serie de enunțuri interogative repetate:</p> <p>Amanda: Will you? (<i>He opens door.</i>) A(<i>Imploringly</i>): Will you? (<i>He starts down</i>)</p> <p>A: Will you? Will you, dear?</p>	<p>Ai să faci ce te-am rugat , nu-i așa, Tom?</p> <p>Forma de viitor a indicativului este soluția traductivă prin care strategia conversațională și mecanismul de intensificare ilocuționară (prin enunț interogativ de confirmare) poate fi păstrat (chiar și în condiții de ocurență redusă). Strategia de redare directă (Fă ce te-am rugat, vrei Tom? – Fă ce te-am rugat, da, Tom?) ar fi înregistrat pierderi de efecte stilistice. Structura de bază a tranzacției în versiunea românească rămâne imperativă („găsește unul simpatic care duce o viață liniștită ...și invită-l pe la noi”). Reluarea acesteia după schimbul de clarificare este posibilă doar prin (1) expansiune (prin inserarea construcției anaforice – <i>ai s-o faci</i>). Acestei structuri asertive îi poate fi asociată secvența interogativă de confirmare, care, în condiții de proximitate discursivă, poate fi auto-repetată, în formă izolată. Totuși, sacrificând structura (efectele stilistice ale <i>refrenului</i> în <i>crescendo</i> din original), traducătoarea preferă să redea efectul amplificator prin reluarea forței ilocuționare (ultimele două ocurențe ale enunțului <i>will you</i> fiind echivalate printr-formulă performativă asociată unei forme imperative).</p> <p>A: Ai s-o faci, nu-i așa? <i>Tom deschide ușa.</i> A: (<i>Pe un ton rugător</i>) Nu-i așa, Tom? <i>El începe să coboare.</i></p> <p>A: Te rog, spune că da.</p>
---	---

Formulele performative directive de tip *rugăminte* sunt soluții traductive frecvent adoptate de traducătorii lui Williams. Acestea echivalează relevant (produc efecte contextuale similare, presupunând eforturi de decodare egale) structuri-sursă directe (imperative urmate de formulă a rugămînții) dar și structuri indirecte care exploatează mărcile lexicale sau morfologice ale modalității volitive în limba engleză (*to wish* în structuri cu modul subjonctiv, verbul modal *will*). Exemplele oferite ilustrează posibile cazuri de transpunere a unui act indirect (TS) în act direct (TT), în condiții de echivalență pragmatică (1).

<p>(1) Laura: Mother, I wish that you would tell me what’s happened!</p> <p>(2) Laura: (...) Tom, speak to Mother this morning. Please, please....</p>	<p>Mamă, te rog, spune-mi ce s-a întâmplat.</p> <p>Tom, te implor, vorbește-i în dimineața asta. Tom, te rog...te rog!</p>
---	---

⁷ Remarcăm diferențe structurale la nivelul perechii de corespondență interlingvistică *please – te rog*. Structura românească este constituită din performativul *a ruga*, în forma imperativă cu clitic preverbal. Structura englezească este formulă prototipică a rugămînții, redusă din construcția „may it please you to ...”, „if it may please you...” (după formula franceză „s’il te plaît”), în care verbul *to please* semnifică „a face plăcere” (din „plaisir” – franceza veche < latinescul „placere”). Verbele performative pentru directivele de tip rugăminte sunt *to ask, to beg, to request, to pray*.

Traducerea Andei Boldur demonstrează că textele-țintă pot echivala valori globale ale macro-actelor de vorbire aparținând textului-sursă chiar și în condiții de inevitabilă entropie sau deviere accidentală la nivelul unor enunțuri componente. Se poate aprecia că soluțiile traducătoarei probează un grad ridicat de echivalență pragmatică prin păstrarea orientării fundamentale a seriilor de ilocuțiuni care constituie acțiunea dramatică. Analiza noastră relevă o multitudine de strategii de redare creative și pertinente, incluzând transpuneri ale structurilor indirecte în acte directe, compensări ale forței ilocutionare (redată în original prin structuri morfo-sintactice specifice) prin modalizatori lexicali sau prin modulații semantice.

În concluzie, opinăm că păstrarea orientării și dinamicii ilocutionare a dialogului teatral dă măsura echivalenței pragmatice în traducere. Analiza întreprinsă de noi nu a avut ca unic scop evaluarea gradului de echivalență înregistrat de textele-sursă. Ne-a interesat în egală măsură evidențierea comparativă a posibilităților sistemice și apoi, a mecanismelor de selecție operate de traducători (la nivelul conținuturilor propoziționale) în construirea unor enunțuri și a unor macro-acte echivalente.

Bibliografie:

- Austin, J.L., 2003. *Cum să faci lucruri cu vorbe* [1962], traducere de Sorana Cornicanu, prefață de Vlad Alexandrescu, Pitești, Paralela 45.
- Elam, Keir, 1980. *The Semiotics of Theatre and Drama*, Londra, Methuen.
- Ervin-Tripp, Susan, 1981. „How to make and understand a request”, în Herman Parret, Marina Sbisa, Jef Verschueren, *Possibilities and Limitations of Pragmatics*, John Benjamins Publishing.
- Ionescu Ruxândoiu, Liliana, 1991. *Narațiune și dialog în proza românească. Elemente de pragmatică a textului literar*, București, Editura Academiei Române.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 2005, *Les actes de langage dans le discours: théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan.
- Maigueneau, Dominique, 2007. *Pragmatică pentru discursul literar: enunțarea literară* (trad.de Raluca-Nicoleta Balațchi), Iași, Institutul European.
- Nagy, Rodica, 2002. *Sintaxa limbii române actuale*, vol. I, Editura Universității Suceava.
- Searle, John, 1976. *A classification of Illocutionary Acts*, în *Language in Society*, Vol.5, No.1 (April, 1976), Cambridge University Press, pp. 1-23.
- Searle, John, 1978. *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge University Press (ediția a VII-a).
- Serpieri, Alessandro, 2001. “Translation and performance”, <http://pages.unibas.ch>, accesat la 18.02.2011.

Corpus de studiu:

- Williams, Tennessee, 1978. *Teatru*, București, Editura Univers.
- Williams, Tennessee, 2000. *Plays 1937 – 1955*, New York, The Library of America.

ACKNOWLEDGMENT: This paper was supported by the project „Sustainable performance in doctoral and post-doctoral research PERFORM” - Contract no.POSDRU/159/1.5/S/138963, project co-funded from European Social Fund through Sectorial Operational Program Human Resources 2007-2013.